

УДК 92

Ж. Сираки

**М. Г. АТАМАНОВЛЭН УЖЪЁСЫЗ
КУНГОЖ СЬӖРЫСЬ УНИВЕРСИТЕТЪЁСЛЭН
КНИГАКУАОСАЗЫ**



Та пичигес гинэ статьяын вераськон мынэ финн-угор дуннеысь тодмо тодосчилэн, Библиез берыктйсьлэн, «Гангыра» эпосэз кылдытйсьлэн улон сюресэз сярысь, макем тодмо луо солэн ужъёсыз Финляндиын, Эстониын, Венгриын, дунне вылысь мукет кунтьёсын но.

Валтйсь кыльёс: Библия, Библиез берыктонъя институт, Тарту университет, электронной библиотека, берыктон уж, «Гангыра» эпос, финн-угор дунне.

Луысал ке быдэс дуннелы шара вераны «мон – удмурт»,
кеськысал но шуысал: «Мон – удмурт! СьӖд кужымъёс,
пичи лыдьем калыкъёсты сантэмась глобалистьёс, кивалтйсьёс,
мынэсьтым яратоно анаелэсь кылзэ быдтыны эн малпалэ!
Со сюрс арлэсь кема улйз ни, эшшо но сомында, солэсь но кемагес,
пумтэм вапумъёс мед улоз!» ...Мон тонэ туж яратйсько, аныкай кылы...

*М. Атаманов-Эграпи**

Михаил Гаврилович Атамановлэн, тодмо но дано удмурт миссионерлэн, тодосчилэн улонэз сярысь иворъёсты, тодонъёсты трос пӧртэм интыосысь басьтыны луэ. Солэсь гожтэм тодослыко, осконэн герзаськем ужъёсэз, статьяоссэ эркын, дунтэк лыдзыны луэ, кылсярысь, Удмурт Кун Лыдзйськон юрглэн Электронной библиотекаысьтыз**. Со аслэсьтыз вордскем удмурт калыкэ туж гажась, яратйсь аядями. Аслаз 43 книгаосыныз, трос статьяосыныз со тырше удмурт калыкэ жутьыны, солы кужым сётыны.

Та статьяын мон возматыны тыршйсько, шундыпуксён палась финно-угор дуннеын кыче солэн позицияз, кызы солэн ужъёсыз отын вӧлмемын.

Аслаз улонэз сярысь гожтэм книгаысьтыз тодйськомы: Михаил Гаврилович Удмурт кун университетэз йылпумъям бераз, Эстониысь Тарту университетлэн

* *Атаманов-Эграпи М.* Мон – удмурт. Малы мынам вӧсь? Ижкар, 2007. С. 4–5.

** elibrary.unatlib.org.ru



финн-угор кылъёсья кафедраяз аспирантурае дышетскыны пыриз. Тодослыко ужъя кивалтйез тодмо, гажано финно-угровед, Пауль Аристэ вал. Со оскись адыми вал, осконзэ ватыса ёз улы. Коммунистъёс кивалтон арьёсы но со студентъёсын оскон сярысь шумпотыса вераськиз. Аспирантураын дышетскись Михаил Гавриловичлы удмурт кылэ берыктэм, Швецилэн шоркараз, Стокгольмын, пре-принт амалэн печатлам, лушкемен Эстоние вуттэм Евангелиез кузьмаз. Со вал Библия пала нуись нырысетй вамыш.

Кыкетйез бадзым вамышез герзаськемын Финляндиен: Турку карын 1980-тй арын радъям «Финн-угор тодосчиослэн калыккуспо конгрессэнызы». Михаил Гаврилович съораз басытыны но Удмуртие вайыны быгатйз зуч кылын печатлам Библиез. Советской Союзысь лыктэм адымиос алэмын вал вёсяськон книгаосты СССР-е нуыны уг яра шуыса. Со дырысен Михаил Гаврилович малпаськыны кутскиз Библиез удмурт кулэ берыктон уж сярысь. Но со вакытэ малпанъёссэ быдэстыны Удмуртиын луонлыкъёс ой на вал. Библиез берыктон бордын ужаны со туж тунсыко амалэн эшгёс шедьтйз: 1990-тй арын Венгриясь Дебрецен карын радъяськиз «Финн-угор тодосчиослэн калыккуспо конгрессы». Но та конгрессэ М. Г. Атаманов ёз ветлы. Удмуртиысь тодосчиосын пумиськиз Марья Картано, Финляндиысь Библиез берыктонъя институтлэн ужасез. Соослы мадиз институтсылэн ужтёсьз сярысь, вераз макем кулэ вань финн-угор кылъёсы Библиез берыктон бордын ужась тодосчиос. Удмурт тодосчиос финн нылкышнолы Михаил Гавриловичлэсь адрессэ сётйзы. Со аре ик кутскиз огъя уж, кудйз туннэ нуналозь но кыстйське.

Али дыръя удмурт калык кие вуиз ни М. Г. Атамановлэн Библиысь берыктэм 14 книгаез. Нош 2013 арын 21-тй ноябре удмурт калыклэн улоназ туж бадзым ужрад ортчиз: Удмурт йёскалык кун театрын удмурт кылын потэм Библилы презентация ортчиз. Зучъёс, чувашъёс, туваос, чеченъёс бере, удмуртъёс – Россиян витетйез калык, кудйзлэн та дыре асьсэ кылэ берыктэм Библизы вань. Со сяна, черкын ужась-тыршись Михаил атай берыктйз но удмурт калык кие вуттйз Православной черкын кутйськись 10 книгаез. «Вёсяськонъёс. Канонъёс. Кырзанъёс» книгаез 12 пол кутскыса поттэмын ни.

Мылкыд карисьёслы, финн кылын лыдзисьёслы туж пайдаё луоз Финляндиысь Библиез берыктонъя институтлэсь* но Финн Библия огазеяськонлэсь** вотэсбамзэ эскерыны-чакланы. Отысь луэ удмурт ужрадъёс сярысь но, отец Михаил сярысь но иворъёсты лыдзыны, удмурт Библия сярысь радиопередачаез кылзйськыны.

Финляндиын дышетскись студентъёс лыдзыны быгато М. Г. Атамановлэсь тодослыко но берыктэм ужтёсын печатлам книгаоссэ, статьяоссэ. Пöртэм финн библиотекаосын, кылсярысь, Хельсинки, Турку, Ювяскюля, Оулу каръёсысь университет библиотекаосын возисько солэн ужтёсыз. Вылйын верам университетъёсын луонлык вань финн-угор кылтодонэз, этнографиез, религиез мур дышетыны.

Нош али мынам лыдзисьёсты вакчияк тодматэме потэ Удмуртилэн, Россилэн палэназ, кунгож съорысь книгакуаосын (библиотекаосын) возиськись Михаил

* http://www.rki.fi/suomensuku_udmurtit.php

** <http://www.piplia.fi/?s=udmurtit>



Гаврилович Атаманов-Эграпилэн куд-ог ужъёсыныз. Вераме потэ: та ужам пусь-емын öжытэз гинэ кунгож съорысь книгакуаослэн нимъёссы, азыланяз эшшо но муromыто на та ужме.

– Хельсинки карлэн библиотекаяз (Helsingin Kaupunginkirjasto - ключевой кыл: М. G. Atamanov) возисько таёе ужъёсыз:

- Marit, mordvalaiset ja udmurtit : perinteisen kulttuurin tietosanakirja, 2005. (päätoimittaja Ildikó Lehtinen / kirjoittajat: M. G. Atamanov et al.)

– Хельсинкиысь университетлэн библиотекаяз (Helsingin yliopiston kirjasto – ключевой кыл: М. G. Atamanov) возисько таёе ужъёсыз:

- Udmurtskaâ onomastika, 1998. (Atamanov Mihail Gavrilovič)
 - Po sledam udmurtskih voršudov, 2001. (Atamanov Mihail Gavrilovič)
 - Udmurt nimbugor = Slovar' ličnych imen udmurtov, 1990. (Atamanov Mihail Gavrilovic)
 - Problemi ètnogeneza udmurtov: sbornik statej, 1987. (red. kol.: M. G. Atamanov (otv. red.) i dr.)
 - Istoriâ Udmurtii v geografičeskikh nazvaniâh, 1997. (Atamanov Mihail Gavrilovič)
 - Ot Dondykara do Ursyurta. Iz istorii Udmurtskih regionov, 2006. (Atamanov Mihail Gavrilovič)
 - Istoki iskusstva Udmurtii: sbornik naučnyh trudov, 1989. (redkoll.: M. G. Atamanov... (i dr.)
 - Voprosy Finno-ugorskoj onomastiki: sbornik statej, 1989. (otv. red. M. G. Atamanov)
 - Pesni i skazy ušedših èpoh = Ègra kyrzä, Ègra vera, 2005. (Atamanov-Ègrapi Mihail Gavrilovič, Атаманов-Эграпи Михаил Гаврилович)
 - Marit, mordvalaiset ja udmurtit : perinteisen kulttuurin tietosanakirja, 2005. (päätoimittaja Ildikó Lehtinen / kirjoittajat: M. G. Atamanov et al.)
 - Tangyra: istoriko-mifologičeskij èpos, 2012. (Atamanov-Ègrapi Gavir Mikal', Atamanov M, G, Атаманов-Эграпи Гавир, Микаль, Атаманов М, Г.)
 - Tangyra: kuz'madës, 2008. (Ègrapi Gavir Mikal', Atamanov M. G., Атаманов-Эграпи Гавир Микаль, Атаманов М. Г.)
- Туркуысь университетлэн библиотекаяз: (Turun yliopiston kirjasto – ключевой кыл: М. G. Atamanov) возисько таёе ужъёсыз:
- Istoriâ Udmurtii v geografičeskikh nazvaniâh, 1997. (Atamanov, M. G.)
 - Marit, mordvalaiset ja udmurtit : perinteisen kulttuurin tietosanakirja, 2005. (Lehtinen, Ildikó)
 - Ot Dondykara do Ursyurta: iz istorii Udmurtskih regionov, 2005. (Atamanov, M. G.)
 - Po sledam udmurtskih voršudov, 2001. (Atamanov, M. G.)
 - Tangyra: kuz'madës, 2008. (Ègrapi, Gavir Mikal')
 - Udmurt nimbugor: Slovar' ličnych imen udmurtov, 1990. (Atamanov, M. G.)
 - Voprosy finno-ugorskoj onomastiki: sbornik statej, 1989. (Atamanov, M. G.)
 - Ètnogenez udmurtskogo naroda: ètnos, âzyk, kul'tura, religiâ: sbornik statej i materialov Meždunarodnoj naučnoj konferencii, posvâšennoj 65-letiû doktora filologičeskikh nauk, učenogo-filologa, avtora èposa „Tangyra”, perevodčika



- Biblii na udmurtskij âzyk, člena Soûza pisatelej Rossii Atamanova Mihaila Gavriloviča, 2011. (glavnyj redaktor N. I. Leonov)
- Pesni i skazy ušedših èpoh = Ègra kyrzä, Ègra vera, 2005. (Atamanov-Ègrapi, Mihail Gavrilovič)
 - Proishoždenie udmurtskogo naroda, 2010. (Atamanov-Ègrapi, Mihail Gavrilovič)
- Ювяскюляысь университетлэн библиотекаяз (Jyväskylä yliopiston kirjasto – ключевой кыл: M. G. Atamanov, Атаманов) возисько таče ужьёсыз:
- Marit, mordvalaiset ja udmurtit: perinteisen kulttuurin tietosanakirja, 2005. (Tekijät: Lehtinen, Ildikó; Atamanov M. G.; Lohiniva, Anja)
 - Isaiâ proroklèn knigaez, 2005. (Atamanov, Mihail)
 - Bibliys' veros''ës, 2003.
 - Iovlèn knigaez, 2007.
 - Èksèjlyk''ëslèn knigaosy, 2006.
- Оулуысь университетлэн библиотекаяз (Oulun yliopiston kirjasto – ключевой кыл: M. G. Atamanov, Атаманов) возисько таče ужьёсыз:
- Marit, mordvalaiset ja udmurtit : perinteisen kulttuurin tietosanakirja, 2005. (päätoimittaja: Ildikó Lehtinen, kirjoittajat: M. G. Atamanov ... et al.)
 - Isaiâ proroklèn knigaez, 2005. (Udmurt kylè beryktiz protodiakon Mihail Atamanov)
 - Tieni Raamattuun, 2003. (Atamanov, Mihail; käännös: Anita Laakso ja Raamatunkäännösinstituutin työryhmä)
 - Psaltir' : vösjas'kon gur''ës, 1999. (Beryktiz Mihail Atamanov)
 - Congressus internationalis Fenno-Ugristarum (9 : 2000 : Tartu), 2001. Pars 4, Dissertationes sectionum : Linguistica 1 (Redegit: Tõnu Seilenthal; curaverunt: Anu Nurk, Triinu Palo)

Та ласянь туж умой ситуация Эстониын но. Тартуысь, Таллиннысь университет библиотекаосын М. Г. Атамановлэсь пöртэм-пöртэм тодослыко но берыктэм книгаоссэ лыдзыны луэ, Фенно-Угрия кылдытонлэн бамысьтыз* но тунсыко тодонъёсты басьтыны луэ. Пусйыны кулэ, 1980–82 аръёсы Эстон кун музейын ужась эстон этнографъёс лымшор удмуртъёс сярысь «Южные удмурты конца XIX – начала XX веков» документальной фильм кылдытйзы. Та фильмлэн тодослыко кенешчиез (научной консультантэз) Михаил Гаврилович Атаманов вал.

Та туж тунсыко но кулэ луись фильмез пуктонэн кивалтйзы А. Ю. Петерсон но С. Х. Лебедева. Туала удмурт егитъёслэн та фильмез адземзы öвл, кулэ вал, соос но соин мед тодматскысалзы шуыса.

– Тартуысь университетлэн библиотекаяз (Tartu Ülikooli Raamatukogu – ключевой кыл: Атаманов) возисько таče ужьёсыз:

- Удмуртская ономастика [этнонимика, топонимика, антропонимика], 1988. (М. Г. Атаманов)
- История Удмуртии в географических названиях, 1997. (М. Атаманов-Èграпи)
- Мой путь в Библию, 1999. (диакон Михаил Атаманов)

* <http://www.fennougria.ee/?otsi=Atamanov>



- От Дондыкара до Урсыгурта: из истории удмуртских регионов, 2005. (М. Г. Атаманов)
- Происхождение удмуртского народа, 2010. (М. Г. Атаманов-Эграпи)
- Этнонимы удмуртов в топонимии: автореферат ... кандидата филологических наук (10.02.07), 1978. (Михаил Гаврилович Атаманов)
- Этнонимы удмуртов в топонимии: дис. кандидата филологических наук, 1978. (Михаил Гаврилович Атаманов)
- Вöсьясконъёс, 1994. (Удмурт кылэ берыктйз но поттыны дасяз Михаил Атаманов)
- Вопросы финно-угорской ономастики, 1989. (редактор М. Г. Атаманов)
- Библиысь веросьёс, 2003. (Удмурт кылэ берыктйз Михаил Атаманов)
- Выль Сйзён, 1997. (Удмурт кылэ берыктйз Михаил Атаманов)
- Иовлэн книгаез, 2007. (Удмурт кылэ берыктйз протодиакон Михаил Атаманов)
- Иона пророклэн книгаез, 2004. (Удмурт кылэ берыктйз Михаил Атаманов)
- Исаия пророклэн книгаез, 2005. (Удмурт кылэ берыктйз Михаил Атаманов)
- Эксэйлыкъёслэн книгаоссы, 2006. (Удмурт кылэ берыктйз Михаил Атаманов)
- Eesti etnografiline film. II, Udmurdid [Videosalvestis] = Эстонский этнографический фильм II, Удмурты, Estonian ethnographic film. II, Udmurts = Эстон этнографической фильм. II, Удмуртъёс, 2013. (Koostaja Svetlana Karm ; toimetajad, konsultandid: Tuuli Kaalep, Anna Baidullina, Piret Koosa)
– Таллиннысь университетлэн академической библиотекаяз (Tallinna Ülikooli akadeemiline raamatukogu – ключевой кыл: М. Г. Атаманов, Атаманов-Эграпи) возисько тодосчилэн таёе ужъёсыз:
 - Вопросы финно-угорской ономастики: сборник статей, 1989. (редактор М. Г. Атаманов)
 - Проблемы этногенеза удмуртов: сборник статей, 1987. (редакционная коллегия: М. Г. Атаманов ... и др.)
 - Этнонимы удмуртов в топонимии: автореферат ... кандидата филологических наук (10.02.07), 1978. (Михаил Гаврилович Атаманов)
 - Eesti etnografiline film. II, Udmurdid [Videosalvestis] = Эстонский этнографический фильм II, Удмурты, Estonian ethnographic film. II, Udmurts = Эстон этнографической фильм. II, Удмуртъёс, 2013. (Koostaja Svetlana Karm; toimetajad, konsultandid: Tuuli Kaalep, Anna Baidullina, Piret Koosa)

Бадзымгес лыдо финн-угор калыкъёс пöлысь венгеръёс сярсь но ма но со вераны луоз. Венгриясь Будапешт, Дебрецен, Сегед каръёсысь университетъёсын, Финляндиен, Эстониен чошатыса, жаяса верано, книга возён жажыос вылын öжитгес книгаос сыло. Венгриян но ивор вöлмытйзы нырысьсэ удмурт кылын поттэм Библия сярсь*, Библиез берыктонъя ужъёс сярсь тодослыко уж но кылдйз: Жомбор Богдан, Будапештысь Этвеш Лоранд нимо университетын дышетскись, финн-угор кыльёсы Библиез берыктонъёс сярсь дипломной уж

* <http://www.nyest.hu/renhirek/az-also-udmurt-nyelvu-biblia>



гожтїз, собере 2010-тї арын Венгрииь Пилишчаба карын радьям «Финн-угор тодосчиослэн калыккуспо конгрессазы» со докладзэ лйдзїз, докладэзлэн нимыз вал: «Удмуртские переводы Библии и языковой стандарт».

– Будапештысь Этвеш Лоранд нимо университетлэн библиотеказы (ELTE Egyetemi Könyvtár – ключевой кыл: Atamanov) возисько та́че ужъёсыз:

◦ Udmurtskaâ onomastika, 1988. (Atamanov, Mihail Gavrilovič)

– Дебрецен карысь университетлэн библиотеказы (Debreceni Egyetem Egyetemi és Nemzeti Könyvtár – ключевой кыл: Atamanov, Атаманов) возисько та́че ужъёсыз:

◦ Iovlen knigaez, 2007. (Udmurt kyle beryktiz Mihail Atamanov)

◦ Isaiâ proroklen knigaez, 2005. (Udmurt kyle beryktiz protodiakon Mihail Atamanov)

◦ Psaltir' : Vösâs'kon gur"ës, 1994. (Udmurt kyle beryktiz Mihail Atamanov)

◦ Eksejlyk"ëslen knigaossy, 2006. (Udmurt kyle beryktiz Mihail Atamanov)

◦ Nyłpiosly Bibliâ, 2001. (Borislav Arapovic no Vera Mattelmäki, beryktiz Mihail Atamanov)

◦ Vyl' sizën, 1997. (Udmurt kyle beryktiz Mihail Atamanov)

– Сегед университетлэн библиотеказы (Szegedi Egyetemi Könyvtár – ключевой кыл: Atamanov) возисько та́че ужъёсыз:

◦ Istorია Udmurtii v geograficeskih nazvaniyah, 1997. (M. G. Atamanov)

◦ Ot Dondykara do Ursyurta : iz istorii udmurtskih regionov, 2005. (M. G. Atmanov)

Финн-угор дуннелэн палэнысьтыз но Михаил Гаврилович Атамановлэсь статьяоссэ, книгаоссэ шедьтыны луэ, кылсярысь, Америкаысь Конгресслэн библиотеказы, Гарвард университетлэн библиотеказы, Голландиысь Гронинген карлэн, Германиысь Гёттинген карлэн университет библиотеказы возисько М. Г. Атамановлэн ужъёсыз.

– Америкаысь Конгресслэн библиотеказы (Library of Congress – ключевой кыл: Atamanov, M. G., Atamanov-Egrapi, M. G., Атаманов-Эграпи, М. Г.)

◦ Proiskhozhdenie udmurtskogo naroda, 2010. (Atamanov, M. G.)

◦ Tangyra : kuz'madës / Egrapi Gavir Mikal', 2008. (Atamanov, M. G.)

◦ Ot Dondykara do Ursyurta : iz istorii udmurtskikh regionov, 2005. (M. G. Atamanov)

◦ Pesni i skazy ushedshikh êpokh = Êgra kyrđza, Êgra vera, 2005. (M. G. Atamanov)

◦ Po sledam udmurtskikh vorshudov, 2001- (Atamanov, M. G.)

◦ Istoki iskusstva Udmurtii : sbornik nauchnykh trudov, 1989. (Redaktsionnaïa kollegiia M. G. Atamanov ... V. V. Lozhkin (otvetstvennyï redaktor) ... et al.)

◦ Udmurt nimbugor = Slovar' lichnykh imen udmurtov, 1990. (Atamanov, M. G.)

◦ XVII Vsesoiuznaïa finno-ugorskaïa konferentsiia [microform]: iazykoznanie (tezisy dokladov), 1987. (redaktsionnaïa kollegiia M. G. Atamanov ... ; B. Sh. Zaguliaeva (otv. redaktor) ... et al.)

◦ Voprosy udmurtskoï dialektologii i onomastiki : sbornik stateï, 1983. (redaktsionnaïa kollegiia M. G. Atamanov, V. M. Vakhrushchev (otv. redaktor) ... et al.)



- Istoriā Udmurtii v geograficheskikh nazvaniiaĭkh, 1997. (Atamanov, M. G.)
- Ètnogenez udmurtskogo naroda : ètnos, iazyk, kul'tura, religiia : sbornik stateĭ i materialov Mezhdunarodnoĭ nauchnoĭ konferentsii, posviashchennoĭ 65-letiiu doktora filologicheskikh nauk, uchenogo-filologa, avtora èposa „Tangyra”, perevodchika Biblii na udmurtskiĭ iazyk, chlena Soiūza pisatelei Rossii Atamanova Mikhaila Gavrilovicha, 2011. (Otvetsvennyiĭ redaktor: D. I. Cherashniia)
- Udmurtskaia onomastika, 1988. (Atamanov, M. G.)
- Voprosy finno-ugorskoĭ onomastiki : sbornik stateĭ, 1989. (Otvetsvennyiĭ redaktor M. G. Atamanov)
- N'yl' zarez' pyr–Ierusalime, 1994. (Atamanov, M. G.)
- США-ысь тужгес бадзым но сйё-дано Гарвард университетлэн библиотекаяз (Harvard Library - ключевой кыл: М. Г. Атаманов) возисько М. Г. Атамановлэн таĉе ужъёсыз:
- Istoriā Udmurtii v geograficheskikh nazvaniiaĭkh, 1997. (Atamanov, M. G.)
- Pesni i skazy ushedshikh èpokh = Ègra kyrdža, Ègra vera, 2005. (Atamanov, M. G.)
- K istochniku zhizni = Ulonlèn oshmesèz dory, 2008. (Atamanov, M. G.)
- Ot Dondykara do Ursyurta : iz istorii udmurtskikh regionov, 2005. (Atamanov, M. G.)
- Udmurt nimbugor = Slovar' lichnykh imen udmurtov, 1990. (Atamanov, M. G.)
- Vosiāš'kon"ës, kanon"ës, kyrdžān"ës : kuinetizè potton, 2001. (Atamanov, M. G.)
- Ot Dondykara do Ursyurta : iz istorii udmurtskikh regionov, 2005.
- Proiskhozhdenie udmurtskogo naroda, 2010.
- Po sledam udmurtskikh vorshudov, 2001.
- Tangyra : kuz'madës, 2008.
- Materialy po ètnogenezu udmurtov : sbornik stateĭ, 1982.
- Ètnogenez udmurtskogo naroda : ètnos, iazyk, kul'tura, religiia : sbornik stateĭ i materialov Mezhdunarodnoĭ nauchnoĭ konferentsii, posviashchennoĭ 65-letiiu doktora filologicheskikh nauk, uchenogo-filologa, avtora ètnosa „Tangyra”, perevodchika Biblii na udmurtskiĭ iazyk, chlena Soiūza pisatelei Rossii Atamanova Mikhaila Gavrilovicha, 2011. (Otvetsvennyiĭ redaktor: D. I. Cherashniia)
- Voprosy finno-ugorskoĭ onomastiki : sbornik stateĭ, 1989. (Otvetsvennyiĭ redaktor M. G. Atamanov)
- Voprosy udmurtskoĭ dialektologii i onomastiki : sbornik stateĭ, 1983. (redaktsionnaia kollegiia M. G. Atamanov, V. M. Vakhrushchev (otv. redaktor) ... et al.)
- Istoki iskusstva Udmurtii : sbornik nauchnykh trudov, 1989. ([redaktsionnaia kollegiia M. G. Atamanov ... V. V. Lozhkin (otvetsvennyiĭ redaktor) ... et al.)
- Istoriā Udmurtii v geograficheskikh nazvaniiaĭkh, 1997. (Atamanov, M. G.)
- Ot Dondykara do Ursyurta : iz istorii udmurtskikh regionov От Дондыкара до Урсыгурта: из истории удмуртских регионов, 2005. (Atamanov, M. G., Атаманов, М. Г.)
- Materialy po ètnogenezu udmurtov: sbornik stateĭ, 1982. (Atamanov, M. G.)



– Голландиысь Гронинген университетлэн библиотекаяз (Universiteitsbibliotheek Rijksuniversiteit Groningen – ключевой кыл: M. G. Atamanov) возисько таӛе ужъёсыз:

- Voprosy udmurtskoj dialektologii i onomastiki: sbornik statej, 1983. (Atamanov, M. G.)

– Германиысь Гёттинген университетлэн библиотекаяз (Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen - ключевой кыл: Atamanov) возисько М. Г. Атаманов-Эграпилэн таӛе ужъёсыз:

- Jazyk zemli udmurtskoj: istoriko-etimologičeskij slovar' toponimov Volgo-Ural'skogo regiona, 2015. (Michail-Gavrilovič Atamanov-Egrapi)
- Proischoždenie udmurtskogo naroda, 2010. (Michail-Gavrilovič Atamanov-Egrapi)
- Tangyra: kuz'madės, 2008. (Mikal'-Gavir Egrapi)
- Isaija proroklen knigaez: Eskerysa potton, 2005. (Michail Atamanov)
- Ot Dondykara do Ursyurta: iz istorii udmurtskich regionov, 2005. (Michail Gavrilovič Atamanov)
- Pesni i skazy ušedšich epoch, 2005. (Michail Gavrilovič Atamanov-Egrapi)
- Po sledam udmurtskich voršudov, 2001. (Michail Gavrilovič Atamanov)
- Vyl' sizěn, 1997. (Michail Atamanov)
- Istorija Udmurtii v geografičeskich nazvanijach, 1997. (Michail Gavrilovič Atamanov)
- Toponimičeskie plasti kamsko-vjatskogo meždureč'ja v kontekste formirovani-ja etničeskoj territorii udmurtov: naučnij doklad, 1996. (Michail Gavrilovič Atamanov)
- Udmurt nimbugor, 1990. (Michail Gavrilovič Atamanov)
- Voprosi finno-ugorskoj onomastiki: sbornik statej, 1989. (M. G. Atamanov)
- Udmurtskaja onomastika, 1988. (Michail Gavrilovič Atamanov)
- Materialy po etnogenezu udmurtov: sbornik statej, 1982. (M. G. Atamanov)

М. Г. Атамановлэсь наукая книгаоссэ, Библилэсь берыктэм люкетъёссэ шедьтыны луэ Франциысь, Англиысь, Израильысь но трос мукет кунъёсысь. Та бордын пыр-поч ужаны кулэ на.

М. Г. Атаманов-Эграпилэсь ужан сюрессэ вылй дунъяса, 2010-тй но 2015-тй аръёсы солы сйзем нимысьтыз конференциос ортчизы. Аслаз 70 арес тырмонзлы сйзьыса, со туж бадзым но туж кулэ книга гожтйз: «Язык Земли Удмуртской. Историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона» (Ижевск, 2015); туспуктэмъёсын ватсэтъёссэ но лыдъяса, солэн быдзалаез 1000 бамлэсь трогес луиз.

Оскисько, вуоно аръёсы дунне вылысь библиотекаслэн жажыоссы ватсаськозы на Михаил Гаврилович Атаманов-Эграпилэн – сйё-дано тодосчилэн, Библиез берыктйсьлэн, «Тангыра» эпосэз кылдытысь писательлэн трос выль ужъёсыз-книгаосыз. Солэсь улон, будон, ужан сюрессэ, солэсь книгаоссэ пыр-поч эскерыны кутскозы финн-угор дуннеысь студентъёс, сйё-дано тодосчиос. Солэн творчествоез туж паськыт но мур.

Нош али сётйсько М. Г. Атамановлэсь кунгож съорысь книгакуаосын (библиотекаосын) возиськись куд-ог книгаосызлэсь нимъёссэ (пӛртэм сборникъёсысь



статьяосызлэн нимъёссы та списке пыртэмын өвёл – соос туж ик эскеремын-утчамын но өвёл на).

I. Тодос удысысь ужъёсыз (научные труды):

Атаманов, М. Г. Удмуртская ономастика: этнонимика; топонимика; антропонимика. Ижевск, 1988. 168 с.

Атаманов, М. Г. Удмурт нимбугор. Словарь личных имен удмуртов. Около 6800 имен / УИИЯЛ УрО АН СССР. Ижевск, 1990. 360 с.

Атаманов, М. Г. История Удмуртии в географических названиях. Ижевск: Удмуртия, 1997. 248 с.: ил.

Атаманов, М. Г. По следам удмуртских воршудов. Ижевск: Удмуртия, 2001. 216 с.

Атаманов, М. Г. От Дондыкара до Урсыгурта. Из истории удмуртских регионов. Ижевск: Удмуртия, 2005. 216 с.

Атаманов, М. Г. Песни и сказы ушедших эпох: Эгра кырза, Эгра вера. Ижевск: Удмуртия, 2005. 248 с.: вкл.

Атаманов, М. Г. Происхождение удмуртского народа: Монография. Ижевск: Удмуртия, 2010. 576 с.: ил.

Атаманов, М. Г. Язык Земли Удмуртской: историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона. Ижевск: Ижевская республиканская типография, 2015. 976 с.: ил.

II. Диссертация ужъёсыз (диссертационные работы):

Атаманов, М. Г. Этнонимы удмуртов в топонимии. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.07, Финно-угорские языки. Тарту, 1978. 18 с.

Атаманов, М. Г. Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в контексте формирования этнической территории удмуртов. Научный доклад, представленный в качестве диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.07, Финно-угорские и самодийские языки. Йошкар-Ола, 1996. 58 с.

III. Чеберлыко литература (художественное творчество):

Диакон Михаил Атаманов. Ныль зарезь пыр – Иерусалиме [За четыре моря – в Иерусалим]. Ижкар, 1994. 52 с. (паломический дневник); на удм. языке

Диакон Михаил Атаманов. Мой путь в Библию. Ижевск, 1999. 164 с.; на рус. языке

Diakoni Mihail Atamanov. Tieni Raamattuun [Мой путь в Библию]. Helsinki, 2003. 173 с.; на финск. языке

Эграпи Гавир-Микаль. Тангыра. Кузьмадёс (эпос). Ижкар: Удмуртия, 2008. 320 с.; на удм. языке

Атаманов-Эграпи, Гавир-Микаль. Тангыра. Историко-мифологический эпос. Ижевск, 2012. 400 с.; на рус. языке; автор. перевод. с удм.

IV. Тодытонъёс (проповеди):

Протодиакон Михаил Атаманов. К источнику жизни – Улонлэн ошмесэз доры. Ижевск, 2008. 232 с. на рус. и удм. языках

V. Берыктэм ужъёс (переводческие труды):

1) Библиялэн люкетъёсыз (библейские книги):

Ӝеч ивор [Четвероевангелие]. Стокгольм-Хельсинки, 1992. 275 с.; переводчик диакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке



Псалтирь. Вöсьяскон гурьёс. Стокгольм-Хельсинки, 1994. 1-е изд. 182 с.; 1999. 2-е изд. 224 с.; 2009. 3-е изд. Ижкар. 366 с.; переводчик диакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Апостольёслэн ужьёссы [Деяния апостолов]. Стокгольм-Хельсинки, 1996. 118 с.; переводчик диакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Выль сйзён [Новый Завет]. Стокгольм-Хельсинки, 1997. 773 с.; переводчик диакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Нылпиослы Библия [Детская Библия]. Хельсинки-Стокгольм, 2001. 542 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Библиысь веросьёс [Библейские рассказы]. Хельсинки, 2003. 120 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Иона пророклэн книгаез [Книга пророка Ионы]. Хельсинки-Стокгольм, 2004. 20 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Исаия пророклэн книгаез [Книга пророка Исаии]. Хельсинки-Стокгольм, 2005. 140 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Эксэйлыкьёслэн книгаоссы [Книги Царств]. Хельсинки, 2006. 332 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Иовлэн книгаез [Книга Иова]. Хельсинки, 2007. 72 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

Библия. Хельсинки, 2013. 1696 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

2) Православной черкын кутйськись ужьёс (богослужебная и духовная литература):

Вöсьясконьёс [Молитвослов]. Ижкар, 1994. 64 с.; переводчик Михаил Атаманов; на удм. языке

Вöсьясконьёс. Каноньёс. Кырзаныёс [Молитвы. Каноны. Песнопения.]. Ижкар, 2000. 148 с.; 8 переизд.; переводчик Михаил Атаманов; на удм. языке

VI. М. Г. Атамановлы сйзем ужьёс (труды, посвященные М. Г. Атаманову): С верой, надеждой, любовью. Ижевск, 2005. 180 с.; на удм., рус. языках

Булычева, Е. А. Ученый, проповедник, писатель: тодосчи, тодытйсь, кылбурась. Scientist, ecclesiastical writer. Библиографический справочник. Ижевск, 2012. 228 с.: ил.

Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 1 / Научный ред. Н. И. Леонов; сост.-ред. А. Е. Загребин, А. В. Ишмуратов, Р. В. Кириллова; отв. ред. Д. И. Черашняя. Ижевск, 2011. 168 с.



Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия. / Науч. ред. Н. И. Леонов; сост.-ред. А. Е. Загребин, Д. И. Черашняя. Ижевск: Изд-во «Удмуртский Университет», 2011. 490 с.

Ёлкин, Пётр. Люди легенды: ученый, великий миссионер, проповедник Земли Удмуртской Михаил Гаврилович Атаманов-Эграпи – к 70-летию. Брошюра. Ижевск, 2015. 5 с.

Библиографический указатель. Сер. Библиография ученых УдГУ: Научная библиотека Удмуртского государственного университета. Атаманов Михаил Гаврилович (Протоиакон Михаил Атаманов; литературный псевдоним Эграпи Гавир Микаль). Ижевск, 2012. 116 с.

Инвожо (молодежный журнал) – спецвыпуск, посвященный выходу Библии на Удмуртском языке: 21 ноября 2013 г. и переводческой деятельности протоиакона Михаила Гавриловича Атаманова. Ижевск, 2014. № 9, октябрь. 130 с.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Атаманов, М. Г.* Мон – удмурт. Малы мынам вӧсь? Ижкар, 2007. 104. с.

2. *Булычева Е. А.* Ученый, проповедник, писатель: тодосчи, тодытӥсь, кылбурась. Scientist, ecclesiastical writer. Ижевск, 2012. 228. с.

3. С верой, надеждой, любовью. Ижевск, 2005. 180 с.

4. Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 1. 2011. 168. с.

5. Библиографический указатель. Сер. Библиография ученых УдГУ: Научная библиотека Удмуртского государственного университета. Атаманов Михаил Гаврилович (Протоиакон Михаил Атаманов; литературный псевдоним Эграпи Гавир Микаль). Ижевск, 2012. 116. с.

6. Инвожо (молодежный журнал) – спецвыпуск, посвященный выходу Библии на Удмуртском языке: 21 ноября 2013 г. и переводческой деятельности протоиакона Михаила Гавриловича Атаманова. 2014. № 9, октябрь. 130 с.

Поступила в редакцию 18.11.2015

Ж. Сираки

Труды М. Г. Атаманова в зарубежных университетских библиотеках

М. Г. Атаманов – известный в финно-угорском мире ученый, доктор филологических наук, член Союза писателей России, священнослужитель, миссионер, публицист, переводчик Библии (2013), богослужебной и духовной литературы; составитель национального эпоса «Тангыра» (2008), духовный писатель-эссеист, публицист. М. Г. Атаманов издал 43 книги, из них – 8 научных монографий, словарей; 11 художественных, публицистических книг; 14 переводческих – библейских книг; богослужебной и духовной литературы – 10 наименований.

Интернет-сайты сообщают о том, что немалая часть публикаций ученого, писателя, переводчика, миссионера М. Г. Атаманова находится в ведущих книгохранилищах Европы и США (от 300 и более). Основное собрание М. Г. Атаманова находится в библиотеках Гарвардского университета (США) – 13; Гёттингенского университета (Германия) – 11; Хельсинского университета (Финляндия) – 9; в библиотеке Конгресса



США (Вашингтон) – 9; Туркуского университета (Финляндия) – 7; Дебреценского университета (Венгрия) – 5 наименований.

Без сомнения, труды М. Г. Атаманова есть и в других книгохранилищах мира. Наша поисковая работа будет продолжаться. Но и то, что выявлено, говорит об ученом, как о человеке с мировой известностью.

Zs. Sziráki

Works by M. G. Atamanov in Foreign Universities Libraries

The paper deals with the biography of a well-known researcher in the Finno-Ugric world, the translator of the Bible, and the author of the epic poem *Tangyra*. It also discusses how popular his works are in Finland, Estonia, Hungary and other countries in the world.

Keywords: Bible, Institute for Bible Translation, University of Tartu, electronic library, translation, epic poem *Tangyra*, Finno-Ugric world.

Сираки Жофия,

аспирант,

Университет им. Этвеша Лоранда

1088 Венгрия, Будапешт, бул. Музеум, 4/1

E-mail: sziraki.zsofia@gmail.com

Sziráki Zsófia,

PhD student,

Eötvös Loránd University

1088 Budapest, Múzeum körút 4/1

E-mail: sziraki.zsofia@gmail.com